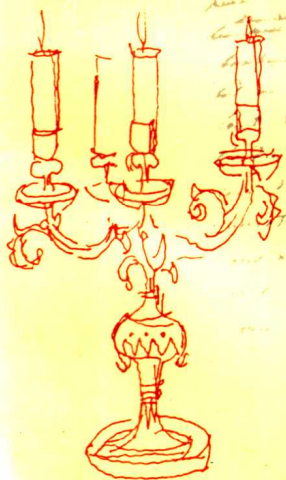


· 小说· 特写 ·



普希金文集





卢 永 选编



普希金文集

小说 特写

迎秀 磊然 水夫 刘辽逸

卢永 谢崇峻 译

人 民 文 学 出 版 社

一九九五年·北京

(京)新登字 002 号

普希金文集(第六卷)

Puxijin Wenji

人 民 文 学 出 版 社 出 版

(北京朝内大街166号)

新华书店北京发行所发行

北京市人民文学印刷厂印刷

字数 366 千字 开本 850×1168 毫米 $\frac{1}{32}$ 印张 $20 \frac{1}{8}$ 插页 5

1995 年 12 月北京第 1 版

1995 年 12 月北京第 1 次印刷

印数 1—6000

ISBN 7-02-002023-2/Z·280 定价 29.15 元



普希金在乡村

B·谢洛夫作的插图。1899年。



《村姑小憩》

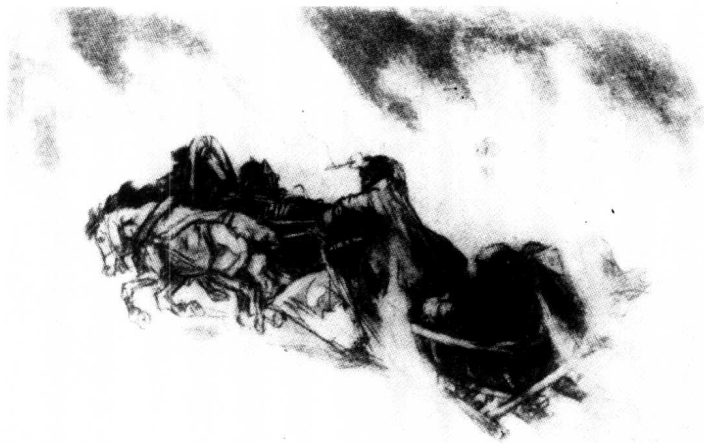
P·施泰因作的插图。1899 年。



《彼得大帝的黑人》。

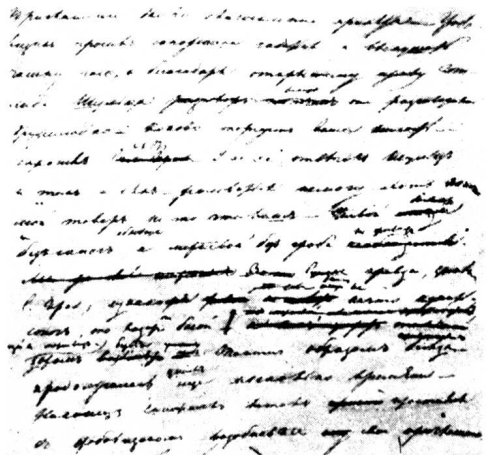
彼得和伊勃拉基姆。

P·施泰因作的插图。1886 年。



《暴风雪》

B·苏里科夫作的插图。1899年。



《棺材匠》

普希金手稿上的插图。1830 年。





《上尉的女儿》。布加乔夫和格里尼奥夫
去白山要塞途中在雪橇上。

G·伊凡诺夫作的插图。1899 年。



《杜布罗夫斯基》。袭击结婚车队

P·施泰因的插图。1887 年。

目 次

彼得大帝的黑人	迎 秀 译 (1)
书信体小说	迎 秀 译 (51)
已故伊凡·彼得罗维奇·别尔金小说集	(73)
出版者的话	磊 然 译 (75)
射击	磊 然 译 (79)
暴风雪	磊 然 译 (95)
棺材店老板	磊 然 译 (111)
驿站长	水 夫 译 (120)
村姑小姐	磊 然 译 (135)
戈留欣诺村史	迎 秀 译 (159)
罗斯拉甫列夫	迎 秀 译 (183)
杜布罗夫斯基	刘辽逸 译 (201)
黑桃皇后	磊 然 译 (297)
基尔扎里	迎 秀 译 (337)
埃及之夜	迎 秀 译 (349)
马利亚·绍宁	卢 永 译 (373)
上尉的女儿	磊 然 译 (383)

1829年远征期间埃尔祖鲁姆旅行记

.....谢崇俊译 (539)

注 释

普希金的艺术散文(苏联C·彼得罗夫作)

.....李 海译 (611)

编 后..... (640)

彼得大帝的黑人

第 一 章

我在巴黎：

我开始生活，而不是无所事事。

——德米特里耶夫

《旅行者》杂志①

彼得大帝派了一些青年人到外国去汲取改造国家所必需的知识，其中就有他的教子，黑人伊勃拉基姆。他曾在巴黎军事学校学习，毕业时任炮兵上尉，在西班牙战争②中功绩卓著，受重伤以后回到巴黎。皇帝虽公务浩繁，却时常询问爱子的情况，而且总是听到称赞他的成绩和品行的话。彼得对他十分满意，几次叫他回到俄国来，伊勃拉基姆却不慌不忙。他用各种借口推拖，有时说要养伤，有时说想继续深造，有时又说钱不够用。彼得都体谅他的请求，要他注意身体健康，夸奖他勤奋好学，尽管自己非常节俭，对他则毫不吝惜，把钱和父亲的忠告、教导一并给他寄去。

① 引自俄国诗人伊·德米特里耶夫的戏谑诗作《行前三天内写的N.N.在巴黎和伦敦的旅行》。

② 指1718—1720年英法反对西班牙的战争。

据历史记载证明,当时法国人的放纵轻浮、胡作非为和穷奢极侈是无与伦比的。路易十四统治的最后几年,宫廷笃信上帝、傲慢自尊、讲求礼仪,现在都没有留下任何痕迹了。奥尔良大公^①集许多杰出品质和各种恶习于一身,偏巧,连伪善的影子也没有。巴列-罗雅里^②的狂欢暴饮在巴黎已不是什么秘密了。而榜样是有传染性的。正在这个时候,约翰·劳^③出现了。贪图钱财加上追求享乐和漫不经心;财产荡光了;道德败坏了;法国人笑着、盘算着,而国家则在讽刺歌喜剧的戏谑合唱声中土崩瓦解。

同时,社交界则呈现出一幅极其有趣的景象。高度的文化和寻欢作乐,使各种社会地位的人们互相接近起来。财富、殷勤、荣誉、才干以及稀奇古怪的行为,一切有助于好奇心或令人感到满意而高兴的事,都同样受到垂青。文艺、学识和哲学都离开寂静的书房,出现在上流社会的圈子里以满足时尚的需要,驾驭着流行的见解。女性是主宰,但是她们已经不要求别人的崇拜了。表面上的彬彬有礼代替了深厚的敬意。黎塞留公爵^④,这位现代雅典的阿尔基维雅德^⑤,他的恶作剧早已成为历史,但却可以使人了解那个时

① 路易十四死后法国的摄政王。

② 奥尔良大公的宫院。

③ 约翰·劳(1674—1729),苏格兰银行家和经济学家,巴黎“总行”的经理,法国财政部长。

④ 黎塞留公爵(1696—1788),法国元帅,显赫的廷臣,以行为放荡著称。

⑤ 阿尔基维雅德(公元前五世纪),古希腊雅典杰出的军事统帅和国务活动家,当时以鲁莽和无道德信念著称。

代的风尚。

Temps fortuné, marqué par la licence,
Où la folie, agitant son grelot,
D'un pied léger parcourt toute la France,
Où nul mortel ne daigne être dévot,
Où l'on fait tout excepté penitence.①

伊勃拉基姆的出现，他的仪表、教养和天赋的聪慧，在巴黎引起了普遍注意。太太们全都希望在自己家里看到这个Le Nègre du csar②，争先恐后地捕捉他的行踪。摄政王几次请他参加自己家里愉快的晚会。他出席晚宴，宴会上阿鲁埃③的青春活力和肖里叶④的老气横秋，以及孟德斯鸠⑤和冯泰纳尔⑥的交谈，使人精神焕发。他不放过一次舞会，一个节日，一次首演式，并且以自己的年华和天性的全部炽烈感情沉湎在这种消遣玩乐之中。然而，把这种

① 法语：那才是自由放纵的幸福时光：

疯狂的玩乐响着小铃铛，
以轻快的脚步跑遍整个法兰西，
哪一个凡人都不想祈祷上帝，
除了忏悔，干什么事儿都可以。

（引自伏尔泰的长诗《奥尔良少女》）

② 法语：沙皇的黑人。

③ 伏尔泰的真名。

④ 肖里叶（1639—1720），法国抒情诗人，小曲和情诗的作者。

⑤ 孟德斯鸠（1689—1755），法国讽刺作家，政论家，18世纪早期启蒙运动思想家。

⑥ 冯泰纳尔（1657—1737），法国哲学家，历史家。

懒散和令人眼花缭乱的娱乐换成彼得堡宫廷里那严峻而简朴的生活，并不是唯一让伊勃拉基姆害怕的事，还有其他强有力的绳索把他拴在了巴黎。年轻的非洲人堕入情网了。

D伯爵夫人已经不是含苞初放的年华了，但仍然以美貌闻名。她十七岁从修道院出来，就被嫁给一位还没有来得及爱上的人，而这个人后来也从未注意这个问题。传说她有几个情人，但是根据上流社会的宽容的法典，她享有良好的声誉，因为指不出她有什么可笑的或者诱人的风流韵事。她的家是最时髦的，巴黎优秀的人物时常在她家里聚会。伊勃拉基姆是经年轻的梅尔维里介绍给她的。梅尔维里一般被认为是她最新的情人，而他也千方百计地让人感觉到这一点。

伯爵夫人彬彬有礼地接待了伊勃拉基姆，但没有表示什么特殊的殷勤。这使他感到满意。通常人们往往把这个年轻的黑人看作怪物，围住他，无数的问候和成堆的问题向他涌来。这种好奇虽然用好意掩盖着，但却刺伤了他的自尊心。女士们甜蜜的关注几乎是我们孜孜以求的唯一目标。但是，这不但不能使他感到快乐，反而使他心中充满痛苦和愤懑。他觉得，在她们看来，他不过是某种稀有动物，是陌生的、偶然被带到跟他毫不相干的世界上来的特殊造物。他甚至羡慕那些谁也不注意的人，认为他们的卑微是一种幸福。

老天创造他不是为了让他谈情说爱，这个想法使他不那么自信和自尊。这使他同女性交往时有一种罕见的魅力。

他的谈吐纯朴而庄重。D伯爵夫人喜欢他，因为她对法国人的俏皮话里那种无休止的玩笑和微妙的暗示已经厌烦了。伊勃拉基姆时常到她家去。渐渐地，她看惯了这个年轻黑人的外表，甚至在客厅里，她开始在那些扑着粉的假发之间，从黑黝黝的鬈发的头上发现了某种可爱的东西。（伊勃拉基姆头部受了伤，他没有戴假发而是扎着绷带。）他二十七岁，身材高大而匀称。不止一个美人儿怀着倾慕之情出神地看着他，不单纯是好奇。但是，抱有成见的伊勃拉基姆或者什么都没有觉察，或者认为这只不过是卖弄风情。然而，当他的视线同伯爵夫人相遇时，他的不信任感就消失了。因为她的眼神是那样和蔼亲切，她对待他的态度是这样朴实，这样从容自然，不可能怀疑她有卖弄风情或嘲讽的影子。

他没有想到爱情。可是，他必须每天看到伯爵夫人。他到处寻找同她见面的机会，而每一次同她会面他都觉得是意外的天赐恩典。伯爵夫人先于他本人猜到了这种感情。不管怎么说，不怀期望、不附带要求的爱情，比各种引诱的盘算更能打动女人的心。当伊勃拉基姆在场的时候，伯爵夫人注视着他的一举一动，倾听他所说的一切；他不在，她就闷闷不乐，陷入常有的那种心不在焉的状态。梅尔维里首先发觉了这种相互爱慕的关系，并且向伊勃拉基姆祝贺。局外人的鼓励比什么都更能煽起爱情的火焰。爱情是盲目的，是缺乏自信的，它总是急忙抓住任何支持。梅尔维里的话唤醒了伊勃拉基姆。能够占有这个心爱的女人，至今他